

Sistemi di traduzione automatica online

Esistono diversi sistemi di traduzione gratuita disponibili online¹: *Google Translate*² è forse il più conosciuto, ma ne esistono molti altri come *Systran*³, *Prompt*⁴, *FreeTranslation*⁵, *Linguec*⁶, *Reverso*⁷ e *WorldLingo*⁸. Le loro traduzioni sono basate su approcci diversi e, a seconda delle coppie di traduzione, fanno uso di sistemi non proprietari, ma si appoggiano ad altri sistemi con un alto grado di affidabilità⁹. Per esempio *Systran* è il miglior strumento per le traduzioni in russo ed è condiviso da molti traduttori automatici.

Esistono parecchie regole in una grammatica che una macchina deve imparare per saper tradurre da una lingua all'altra e tanti altri problemi linguistici e statistici cui è soggetta la progettazione di sistemi di traduzione automatica. Tra questi ultimi i più comuni sono legati ai nomi propri che vengono tradotti erroneamente (per esempio la sigla FIAT diventa nella traduzione automatica allo spagnolo: “salsa de carne”, “mandato”, “autorización”), oppure alla mancanza di significato delle frasi per ambiguità, omonimia e polisemia. Per esempio nella domanda “Chi ha vinto lo Scudetto 1991?”, è chiaro il riferimento allo scudetto del campionato italiano di calcio, ma l'ambiguità della parola “scudetto” porta a errori del tipo “Who has gained badge 1991?” o “Who has won the small shield 1991?” mentre la forma corretta sarebbe “Who won the championship 1991?”. Se vogliamo rendere la domanda più comprensibile al traduttore dobbiamo quindi riformularla in maniera diversa: “Chi ha vinto il campionato italiano di calcio nel 1991?”. Purtroppo per il fatto che la parola “calcio” ha diversi significati (polisemia), le traduzioni risulteranno molto diverse da quella reale. Per esempio: “Who has gained the Italian championship of soccer in 1991?”, oppure: “Who has won the Italian championship of football in 1991?” o ancora: “Who has won the Italian championship of kick in 1991?”, invece delle forma corretta: “Who won the Italian soccer Championship in 1991?”. Non dimentichiamoci anche della possibile presenza di errori grammaticali. Questo si nota negli esempi precedenti nelle forme verbali scorrette “has won” invece di “won”.

¹ Estratto dall'articolo Ferrari S. (2012). *I traduttori automatici: quali scegliere e come usarli*. *SCUOLA E LINGUE MODERNE*, vol. 6-7 2012, p. 10-18.

² *Google Translate*, <http://translate.google.com>.

³ *Systran*: <http://www.systran.it>.

⁴ *Prompt Translation Software and Dictionaries*, <http://www.e-prompt.com>.

⁵ *SDL Enterprise Translation Server*, <http://www.freetranslation.com>.

⁶ *Linguec Personal Translator*, <http://www.linguec.de>.

⁷ *Softissimo*, <http://www.reverso.net>.

⁸ *WorldLingo*, <http://www.worldlingo.com>.

⁹ Muzzi Alessandra - 13 marzo 2004, <http://www.amtrad.it/articles/cat.php>. In questo articolo vengono descritti alcuni sistemi per la traduzione assistita (MAHT) che forniscono al traduttore professionista diversi strumenti, sottolineando che il ruolo centrale è svolto dalla memoria di traduzione (TM, *Translation Memory*), tanto che il termine "strumento TM" viene spesso, sebbene in modo impreciso, confuso con il termine "strumento CAT". Con l'espressione *sistemi per la traduzione assistita da computer* ci si riferisce in particolare a quei sistemi progettati appositamente per l'ambito traduttivo: da quelli che pretendono di sostituire il traduttore (traduttori automatici), a quelli che forniscono al traduttore strumenti per lo svolgimento di attività tradizionalmente svolte manualmente, quali vari tipi di analisi sul testo di partenza e/o di arrivo, la creazione, gestione e consultazione di glossari, le ricerche in corpora linguistici e la produzione del testo di arrivo. A tali applicazioni si fa riferimento collettivamente con il nome di CAT (*Computer Aided Translation* o *Computer Assisted Translation*, traduzione assistita da computer). Tuttavia, nell'uso comune, dall'insieme degli strumenti CAT viene solitamente esclusa la traduzione automatica (MT, *Machine Translation*), anche nella sua varietà assistita (HAMT, *Human Aided Machine Translation*), e il termine CAT si identifica quindi con quella che è più propriamente, anche se meno comunemente, detta MAHT (*Machine Aided Human Translation*).

